



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ**



**ҚАЗАҚ МЕМЛЕКЕТТІК ҚЫЗДАР  
ПЕДАГОГИКАЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**



**ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ТҮРІКТАНУ ОРТАЛЫҒЫ**



**«ПРОФЕССОР Ә.ҚҰРЫШЖАНҰЛЫ ЖӘНЕ ТҮРКІ ДҮНИЕСІ:  
ТІЛ. ТАРИХ. РУХАНИЯТ»  
атты халықаралық ғылыми-теориялық конференцияның  
МАТЕРИАЛДАРЫ**

**MATERIALS OF**

The international scientific-theoretical conference titled  
**«PROFESSOR ABZHAN KURYSHZHANULY AND THE TURKIC  
WORLD: LANGUAGE. HISTORY. SPIRITUALITY»**

Алматы, 2015



ӘОЖ 80/81 (063)  
КБЖ 81.2  
Б 41

**ЖАЛПЫ РЕДАКЦИЯСЫН БАСҚАРҒАН:**

Д.Ж. Нөкетаева

**ЖАУАПТЫ РЕДАКТОРЛАР:**

А.О. Тымболова, Қ.С. Қалыбаева, Г.Қ. Абдирасилова

Б 41. Белгілі түрколог ғалым, филология ғылымдарының докторы, профессор Әбжан Құрышжанұлының 85 жылдығына арналған «Профессор Ә.Құрышжанұлы және түркі дүниесі: Тіл. Тарих. Руханият» атты халықаралық ғылыми-теориялық конференциясы: – Алматы: «Қыздар университеті» баспасы, 2015. – 402 б. қазақша, ағылшынша.

ISBN 978-601-224-718-3

Жинаққа белгілі түрколог ғалым, филология ғылымдарының докторы, профессор Әбжан Құрышжанұлының 85 жылдығына арналған «Профессор Ә.Құрышжанұлы және түркі дүниесі: Тіл. Тарих. Руханият» атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары енгізілді.

Конференция материалдарында профессор Ә.Құрышжанұлының түркітану іліміне қосқан жеке үлесі мен қыпшақтанудың жалпы және жекеленген мәселелеріне, түркі тілдерінің тарихы мен рухани мұраларына, түркі халықтарының тарихи-мәдени байланысына қатысты отандық және шетелдік ғалымдардың өзекті мақалалары қамтылған.

Сондай-ақ, жинақта түркітану ілімінің негізгі мәселелері тіл, әдебиет, тарих, мәдениет, өнер, тәлім-тәрбие, жалпы рухани құндылықтары диахронды және синхронды аспектіде, қазіргі ғылыми парадигмалар аясында жүйелеу, саралау, бағамдау, даму перспективаларын айқындау көзделген.

Жинақ түркітану мәселесімен айналысатын ғалымдар мен зерттеушілерге, магистранттар мен докторанттарға арналған.

The collection of scientific papers includes materials of the international scientific-theoretical conference, dedicated to the 85<sup>th</sup> anniversary of the famous scientist-Turkologist, doctor of philological Sciences Professor Abzhan Kuryshzhanuly, "Professor Abzhan Kuryshzhanuly and the Turkic world: Language. History. Spirituality".

The collection of scientific papers includes the articles of scientists and researchers, concerning the general issues of Turkic studies and personal contribution of A.Kuryshzhanuly to the Kypchak studies and the history and spiritual heritage of Turkic languages.

Conference offers the main problems of Turkology among them language, literature, history, culture, art, education, spiritual values in general in the framework of the modern scientific paradigm, systematization, analysis, evolution, determination of prospect of development.

ISBN 978-601-224-718-3

ӘОЖ 80/81 (063)  
КБЖ 81.2

кездеспеуі бұл өзгерістердің түркі фразеологизмдерінің қалыптасуындағы кейінгі дәуірлердің ізі болуы мүмкін деген ойға жетелейді. Қорыта келгенде, қыпшақ тобы тілдерінде түркілік сөзжасамда кездеспейтін құрылымдар пайда болып отырғандығын анық. Бұл мәселе келешекте өз алдына арнайы зерттеуді қажет етеді.

#### ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР:

1. Мусаев К.М. Лексика тюркских языков в сравнительном освещении. - М.:Наука, 1975. – 357 с.
2. С.Ф.Муратов Устойчивые словосочетания в тюркских языках, М.:Наука, 1961.- 130
3. Абдуллаева А.З. Основы фразеологий кумыкского языка в сравнительный освещении. - М., 2001. – 152 с.
4. Ураксин З.Г. Проблемы этимологии тюркских языков / Сборник статей. – Алма-Ата, 1990. - С.395
5. Сыздықова Р.К. Қадырғали Жалайридің «Жами ат тауарих» атты шығармасының тіліндегі тұрақты сөз тіркестері // Ескі жазба ескерткіштері туралы зерттеулер. - Алматы: Ғылым,1983. – 202 б.

#### ОСОБЕННОСТИ ТЮРКСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (на материале турецкого языка)

Р.А. АВАКОВА\*  
Д. АНДАБАЕВА\*\*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** Тюркология, лексикология, фразеология, турецкий язык.

Фразеологизмы играют роль носителей этнокультурного содержания, чем продолжают привлекать внимание языковедов разных стран. Изучение фразеологии является необходимым звеном при усвоении языка, при повышении культуры речи, так как во фразеологии воплощен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, культурой и интеллектом людей. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает языку неповторимое своеобразие, необычную выразительность, точность, образность.

В турецком языкознании в области фразеологии известны труды таких лингвистов, как Д.Аксан, Л.С.Узун, О.А.Аксой, Ш.С. Елчин, С. Емир, С.К. Кнесбаев, Ш.У. Рахматуллаев и др.

Все фразеологические единицы, которые были рассмотрены А.А. Аксоем, с позиции их структуры, по грамматическому признаку были отнесены к трем группам идиом турецкого языка: так называемым глагольным, номинативным и коммуникативным [1, с.278].

Коммуникативные фразеологические единицы (далее ФЕ) выделяет также и Кунин, но в его трактовке в ФЕ относятся пословицы и поговорки, в то время как в тюркологии пословица не входит в разряд фразеологизмов:

1) глагольные фразеологизмы - это сочетание, состоящие из одного-трех слов, доминантой которых является глагол: *açık olmak* "быть открытым";

2) группу номинативных фразеологизмов составляют словосочетания, в которых отсутствует модальность: *dağ boğaz* "большие трудности", букв. «Узкое горло»;

3) коммуникативные фразеологизмы включают или полностью оформленные пословицы, или образные предложения, смысловой глагол которых, в зависимости от применения, может изменяться по времени, родам и числам: *Ah edip eh iştirmek* "постоянно кричать", букв. «Сказав "ах", слышать "эх"» - *Ali, ah edip eh iştiri* "Али постоянно кричала" [1, с.29].

Для выявления специфики ФЕ турецкого языка с точки зрения их смыслового значения все единицы были соотнесены с типологией фразеологизмов, которую предложил В.В. Виноградов и, которая была дополнена Н.М. Шанским. Отнесение отдельных слов, имеющих образное значение, к какой-нибудь группе фразеологизмов классификации, не представляется возможным, так как

\* Р.А. Авакова - д.ф.н., профессор.

\*\* Д. Андабаева - PhD-докторант 3-го курса *Казахский Национальный Университет имени аль-Фараби, факультет востоковедения, кафедра ТЮРКСОЙ Город Алматы, Республика Казахстан*

фразеологические сращения, единства, сообщения и высказывания предполагают наличие фразы, которая состоит как минимум из двух лексем.

Среди глагольных фразеологизмов турецкого языка чаще всего встречаются *фразеологические единства* (понимание которых является последствиями слияния значений с лексическим компонентом): *ağzından bal akmak* "заливаться соловьем", букв. «Изо рта мед капает».

В значительно меньшей степени предоставляются *фразеологические сочетания* (обороты, в которых есть слова как со свободными, так и с фразеологически связанными значениями): *afal afal bakmak* "смотреть удивленно" и *фразеологические сращения* (эквиваленты слов, имеющих целостное, неделимое значение): *büyük söylemek* "хвастаться, бахвалиться", букв. «Величественно говорить».

Все номинативные фразеологизмы делятся на фразеологические сращения и единства: *aseti çaylak* "неловко", букв. «Неопытный коршун». Фразеологические сочетания и выражения в группе номинативных фразеологизмов обнаружить не удалось [2, с.45].

Очень сложным является вопрос об отнесении коммуникативных ФЕ (особенно тех, которые определяются как законченные фразы) в ту или иную группу фразеологизмов по классификации В.В. Виноградова и Н.Ш. Шанского. Через свою семантическую завершенность эти единицы не входят в состав этой классификации (но, по классификации, которую предложил А.В. Кунин, их можно отнести к разряду фразеологизмов) [3, с.58].

Однако следует отметить, что по своим семантическим характеристикам коммуникативные фразеологизмы все же сближаются с фразеологическими единствами (понимание высказывания возникает из слияния значений лексических компонентов фразы) и фразеологическими выражениями (коммуникативные фразеологизмы семантически можно членить): *acı görmüş* "видавший виды, горе", букв. «Он (а) видел (а) горе». Коммуникативные фразеологизмы, имеющие в своей основе неопределенную форму глагола, соотносятся с фразеологическими единствами: *ağzı olup dili olmamak* "быть почтительным, учтивым", букв. «Имея рот, не иметь язык».

Рассматривая фразеологические единицы как устойчивые, неделимые, несущие определенную смысловую нагрузку сочетания слов, мы можем выделить следующие особенности:

1. *Устойчивость*, обозначающая невозможность изменения определенного набора слов, составляющих фразеологизм. Например, словарный набор фразеологизма *süt dökmüş kedi gibi* "как пролившая молоко кошка" не может изменить свой набор слов, не утратив своего значения *süt dökmüş köpek gibi* "как пролившая молоко собака".

На сегодняшний день, во многих диалектах современного турецкого языка встречаются фразеологические единицы, которые несут одинаковое смысловое значение, но в которых произошли определенные изменения. Например, следующие фразеологизмы имеют разный набор слов, которые их образуют:

Фразеологические единицы *tepesi atmak* и *beyni atmak* "приходить в ярость", букв. "бросать мозг, макушку" - *tere* (макушка), *beyin* (ум, разум); *sütü bozuk* и *mayası bozuk* "низкий, подлый", букв. Испорченное молоко, йогурт - *süt* (молоко), *mayas* (йогурт); *fena gözle bakmak* и *kötü gözle bakmak* "показывать враждебность", букв. "Смотреть скверными, плохими глазами" - *fena* (скверный), *kötü* (плохой); *avuç açmak* и *el açmak* "ходить с протянутой рукой", букв. "открыть руку, ладонь" - *avuç* (ладонь), *el* (рука); *ele/halka verir talkımı, kendi yutar salkımı* и *herkese verir talkımı, kendi yutar salkımı* "сам ест цветочки, а другим дает ветку" - *el* (чужой), *halk* (народ), *herkes* (все, каждый); *kızım sana söylüyorum, gelinim sen dinle, kızım sana söylüyorum, gelinim sen işit* и *kızım sana söylüyorum, gelinim sen anla* "дочь, тебе говорю, а ты, невестка, смекай" - *dinlemek* (слушать), *işitmek* (слышать), *anlamak* (понимать). Фразеологизмы *tencere yuvarlanmış, karağını bulmuş* и *tencere yuvarlandı, karağını buldu* "сошлись, два сапога пара" оформлены разными аффиксами времени: *yuvarlan-mış* - субъективный прошедшее время, *yuvarlan-dı* - объективный прошедшее время [4].

Как мы видим, некоторые фразеологические единицы турецкого языка не относятся к «устойчивым», но при этом изменение слова в составе фразеологизмов допускается только в случае его использования в данном виде определенной группы людей, которые имеют свой диалект.

2. *Возможность образования из двух или более слов*; фразеологизмы в турецком языке обычно состоят из двух или более слов: *Akıllı uslu* (мудрый), *ana baba günü* (ад кромешный, хаос), *ağır başlı* (серьезный), *bini bir para* (очень дешевый), *çıkış yolu* (выход, исход), *geri kafalı* (человек отсталых взглядов), *gizli kapaklı* (тайный, скрытый), *elden düşme* (купленный по случаю), *hali vakti yerinde* (процветающей, обеспеченной), *ipsiz sapsiz* (бессмысленны, бессвязный), *parmak hesabı* (счет на пальцах), *sivri akıllı* (оригинал, своеобразный человек).

В турецком языке есть фразеологические единицы, состоящие из одного слова, но их немного: *ağşamı* (выпивающих каждый вечер), *fırlama* (незаконнорожденный), *iblis* (хитрец, интриган),

kaşarlanmış (Бывалый, опытный), sulu (беспардонный, наглый, нахальный), basaksız (коротышка), gedikli\* (завсегдатай), uagcı (льстец, подхалим), çirkef (отвратительный, грязный), kaçık (чокнутый, тронутый), pişkin (пронирыливый, пробивное), yüzüstü (бессовестный, беспардонный).

3. *Наличие глагольной формы в составе ФЕ:* в турецком языке есть группа ФЕ, имеющие в своем составе глагол, и в этом случае при спряжения фразеологизм трансформируется в предложение.

Например, akli takılmak (забывать голову), burnundan kıl aldırılmamak (проявят своеобразие), deli divane olmak (быть безумно влюбленным, обезуметь от любви), etekleri zil çalmak (захлебываться от радости), gönül bağlamak (полюбить), işi başından asmak (быть занятым по горло, быть заваленным делами), kismetі çıkmak (выйти замуж), kol kanat germek (брать под свое крылышко), ölümü göze almak (рисковать жизнью), saman altında su yürütmek (исподтишка), tatlıya bağlamak (уладить вопрос, договориться), ucuz atlatmak (легко отделаться), üstüne gül koklamamak (проявят постоянство в любви), yüzünün ağıyla çıkmak (выходить с честью) [1].

Возможности достижения полноценного словарного перевода ФЕ зависят главным образом от отношений между единицами исходного языка и языка перевода. Подразделяют:

1) *полные эквиваленты*, т.е. ФЕ имеют одно значение, одну и ту же стилистическую окраску и внутреннюю форму. Например, kedi sigere bakar gibi bakmak - *смотреть, как кот на печенку*; kedi ile köpek gibi (olmak) - *жить как кошка с собакой*.

2) *неполные или частичные эквиваленты*, которые имеют сходное значение, но наделенные иным характером образности внутренней формы. Они отличаются от исходной ФЕ по следующим показателям: другие, часто синонимические компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения, сочетаемости и др.: kara listeye almak - *вносить в черный список*; kara talih - *несчастливая судьба*.

3) *безэквивалентные фразеологизмы*. Для их перевода на другой язык используются нефразеологичный способ перевода: etekleri zil çalmak (захлебываться от радости), ağır başlı (серьезный) [5, с.205].

Проведенный семантико-сопоставительный анализ турецких ФЕ показал, что классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов, принадлежит академику В.В. Виноградову, который выделяет: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, и фразеологические выражения. В турецком языке среди глагольных фразеологизмов часто встречаются фразеологические единства. В значительно меньшей степени предоставляются фразеологические сочетания и фразеологические сращения. Все номинативные фразеологизмы делятся на фразеологические сращения и единства, фразеологические сочетания и выражения в группе номинативных фразеологизмов обнаружить не удалось, а коммуникативные фразеологизмы, имеющие в своей основе неопределенную форму глагола соотносятся с фразеологическими единствами.

При переводе ФЕ на другой язык, первостепенной задачей переводчика является умение распознавать ФЕ в тексте, отличать устойчивое словосочетание от свободного. Следует также иметь в виду тот факт, что многозначность и омонимия свойственны не только словам, но и фразеологизмам, то есть одно и то же словосочетание может одновременно быть и устойчивым, и свободным. Еще одной неизбежной трудностью при переводе является национально-культурные различия между близкими по смыслу ФЕ в разных языках. Часто, совпадая по смыслу, ФЕ имеют разную эмотивную функцию или стилистическую окраску. Аналогичные проблемы могут возникнуть даже при переводе фразеологизмов, имеющих одинаковый источник, например, библейский, античный или мифологический. С наибольшими трудностями переводчику приходится сталкиваться при переводе ФЕ, основанных с современными реалиями. Только некоторые из них быстро становятся популярными и проникают в международные словари. Также следует упомянуть и различные исторические высказывания или крылатые выражения. Трудность заключается в том, что иногда они имеют несколько соответствий, как в языке оригинала, так и в языке перевода.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Ömer Asım Aksoy. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, İstanbul 1998.
2. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии или лингвистические дисциплины / Виноградов В.В. Труды юбилейной научной сессии. – Л.: ЛГУ, 1993.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1996.
4. Püsküllüoğlu A. Türkçe deyimler sözlüğü. – Ankara, 1998.
5. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики / Никитин М.В. – М., 2003.

27	HiKmet KORAŞ (Niğde Üniversitesi, Türkiye)	XX. asra kadoar yazılmış Türk dili gramer kitapları üzerine bir değerlendirme	71
28	САБЫР Б.М.	Орта ғасырлық ресми іс қағаздары - көне қыпшақ тілінің дереккөзі	75
29	БОРАНБАЕВ С.Р., ДҮЙСЕН С.	Ортағасырлық Муниету-л-ғузат қолжазбасы туралы қысқаша мәлімет	78
30	ҚҰДАСОВ С.Ж., ТӨРЕБЕКОВА С.	Армян жазулы қыпшақ ескерткіштерінің қазақ тілінің тарихына қатысты мәселесіне	80
31	ЖҮНІСОВА М.Ә.	Ә.Құрышжанұлының ««Кодекс Куманикус» тіліндегі септік тұлғалары мен мағыналары» атты еңбегіндегі лингвистикалық терминдер	83
32	ЕСБОСЫНОВ Е.З.	«Китаб әл-идрак ли-лисан әл-атрак» («түркілер тілі туралы жазылған түсіндірме кітап») жазба ескерткіші туралы кейбір деректер	86
33	ДҮЙСЕН С.Ж., АБДИРАСИЛОВА Г.Қ., МАМИЕВА А.Н.	«Инжу-маржан кітабы...» жазба ескерткіші туралы бірер сөз	91
34	ҚҰЛЖАНОВА Б.Р.	Сағдидің «Гүлстан» дастанының көне түркі тіліне аударылу себебі	97
35	СЕРІКҚАЗЫҚЫЗЫ А.	Армян жазулы қыпшақ ескерткіші «Төре бітігінін» тілдік ерекшеліктері	99
36	КУШТАЕВА М.Т.	Көне түркі тілі мен қазіргі қыпшақ тілдерін сабақтастыратын ортақ әдеби жазба мұралар	102
37	МҰРАТБЕК Б.Қ.	Ескі түркі мұралары, халық тілі және қазақ тіл білімінің мәселелері	104
38	АБИТЖАНОВА Ж.А.	Ж.Баласағұнның «Құтты білік» шығармасы тіліндегі метафоралардың сипаты	107
39	ЮСУП П.К., ЮСУП А.Н.	«Қыз» тұжырымының ежелгі және орта ғасырдағы түркі әдеби мұраларындағы бейнесі	111
40	БАСИТОВА А.Н.	Отражение тюркско-монгольских языковых связей на материале «Чингизнаме»: лексико грамматический строй	115
41	БЕКЖАН О.Д.	Этносаралық қарым негізіндегі түркі тілдерінің таптастырымы	118
42	SOROÇANU E.S. (Kişinev, MOLDOVA)	Gagauzların yaamur çaarma adetleri	122
43	ЖУЫНТАЕВА З.Н.	Тарихи ескерткіштердегі сан есімдер мен үстеулердің мәтін байланыстырушылық қасиеті	126
44	ҚАЛЫБАЕВА Қ.С.	Түркі фразеологизмдеріндегі құрылымдық өзгерістердің сыры	128
45	АВАКОВА Р.А., АНДАБАЕВА Д.	Особенности тюркской фразеологии и проблемы перевода	131
46	ОТАРБЕКОВА Ж.К.	Көне түркі, ортағасырлық жазба ескерткіштердегі сөз тудырушы қосымшалар	134
47	ӨМІРБАЕВ Е.Ж.	Eski Kazak yazılı eserlerinin incelenmesi ve söz varlığı	140
48	ТӘШІМБАЙ С.Қ.	«Мухаббат-наме» ескерткішіндегі жұрнақтардың грамматикалық сипаты	144